Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli z jednej wymawiać się wszyscy pierwszy powiedział mu pole kupiłem i mam konieczność wyjść i by zobaczyć je proszę cię miej mnie który jest wymówiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wszyscy jak jeden\* zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: Kupiłem pole i mam obowiązek\*\* wyjść je zobaczyć; proszę cię, miej mnie za wytłumaczonego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli jednakowo wszyscy wymawiać się\*. Pierwszy powiedział mu: Pole kupiłem i mam konieczność wyjść, (by) zobaczyć je. Proszę cię, miej mnie wymówionym.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli z jednej wymawiać się wszyscy pierwszy powiedział mu pole kupiłem i mam konieczność wyjść i (by) zobaczyć je proszę cię miej mnie który jest wymówiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wszyscy po kolei zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: Właśnie kupiłem pole i muszę dokonać oględzin. Przepraszam, lecz jak sam widzisz, nie mogę przyjść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni zaczęli się wszyscy jednomyślnie wymawiać. Pierwszy mu powiedział: Kupiłem pole i muszę iść je obejrzeć. Proszę cię, uważaj mnie za wytłumaczonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęli się wszyscy jednostajnie wymawiać. Pierwszy mu rzekł: Kupiłem wieś, i muszę iść, a oglądać ją, proszę cię, miej mię za wymówionego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęli się wszyscy społecznie wymawiać. Pierwszy mu rzekł: Kupiłem wieś i mam potrzebę wyniść a oglądać ją: proszę cię, miej mię za wymówionego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zaczęli się wszyscy jednomyślnie wymawiać. Pierwszy kazał mu powiedzieć: Kupiłem pole, muszę wyjść je obejrzeć; proszę cię, uważaj mnie za usprawiedliwionego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poczęli się wszyscy jeden po drugim wymawiać. Pierwszy mu rzekł: Kupiłem pole i muszę pójść je zobaczyć; proszę cię, miej mię za wytłumaczonego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale wszyscy zaczęli się podobnie wymawiać. Pierwszy odpowiedział: Zakupiłem pole i muszę pójść je obejrzeć. Przyjmij, proszę, moje wytłumaczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszyscy, jeden po drugim, zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: «Kupiłem pole i muszę je obejrzeć. Proszę cię, uznaj mnie za usprawiedliwionego». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale wszyscy jednakowo zaczęli się wymawiać. Pierwszy mu odpowiedział: Kupiłem pole i muszę iść je zobaczyć. Proszę cię, zrozum mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak, jeden po drugim, zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: Kupiłem kawałek pola i muszę je obejrzeć; proszę o wybaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wszyscy zaczęli się jednakowo wymawiać. Pierwszy mu powiedział: Kupiłem pole i muszę iść je obejrzeć. Proszę cię, miej mnie za usprawiedliwionego. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І враз усі почали відмовлятися. Перший сказав йому: Поле купив я, потрібно мені піти й побачити його; благаю тебе, вважай мене за виправданого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I poczęli sobie od jakiejś jednej żeńskiej przyczyny wszyscy prosić zwolnienia. Ten pierwszy rzekł mu: Jakieś pole kupiłem, i mam jakiś przymus wyszedłszy ujrzeć je; wzywam do uwyraźnienia się ciebie, miej mnie jako zwolnionego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy zaczęli się jednakowo wymawiać. Pierwszy mu powiedział: Kupiłem pole i mam utrapienie, wyszedłem aby je zobaczyć; proszę cię, uważaj mnie za odmówionego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale oni zgodnie się wymawiali. Pierwszy powiedział mu: "Właśnie kupiłem pole i muszę iść je obejrzeć. Proszę, zechciej mnie usprawiedliwić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni wszyscy zaczęli się wespół wymawiać. Pierwszy rzekł mu: ʼKupiłem pole i muszę pójść je obejrzeć; proszę cię: miej mnie za usprawiedliwionegoʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy jednak zaczęli się wykręcać. Jeden powiedział: „Właśnie kupiłem pole i koniecznie muszę je obejrzeć. Proszę, wybacz mi moją nieobecność”. |

1. 1) Jak jeden lub: po jednym, zgodnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obowiązek, ἀνάγκη : obowiązek oględzin warunkował akt sprzedaży; <x>490 14:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "odpraszać się", odwoływać przyjęcie zaproszenia. [↑](#footnote-ref-4)